

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario
producido y operado en la región.

¡Nueva galería de fotos de La Voz!
¿Aparece ahí?

New La Voz photo gallery!
Are you there?

www.lavoz.us.com



50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



© 2011 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

Los perros para la asistencia en Cuba • Assistance dogs in Cuba



Fotografía de / Photo by Davis Hawn

Booster, un perro para la asistencia, posa con una persona con discapacidades físicas, en una de las calles de La Habana. **Booster** y su amo, **Davis Hawn**, fueron a Cuba a demostrar los incontables beneficios que se pueden recibir de los perros de asistencia, y al realizar esta actividad el acercar a dos naciones. Los cubanos les dieron la bienvenida con los brazos abiertos y los invitaron para que se presentaran en un programa de televisión cubano en vivo. Los perros para la asistencia están desempeñando un importante papel en la recuperación de los veteranos de guerra. Estos perros son capaces de ayudar a las personas que sufren daño psiquiátrico, así como de lesiones físicas. Vea el artículo en la página 4.

Booster, an assistance dog, poses with a disabled man on a street in Havana. **Booster** and his owner **Davis Hawn** went to Cuba to demonstrate the myriad benefits of assistance dogs and in doing so brought our two nations closer. Cubans welcomed them with open arms and invited them to make an appearance on live Cuban television. Assistance dogs are serving an important role in the recovery of war veterans. They are capable of helping people suffering from psychiatric damage as well as physical injuries. See page 4 for article.

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



Foto/photo: Darryl Toney

Tótem, la nueva producción de **Cirque du Soleil** la cual está de gira en San Francisco, promete un nuevo nivel de magia. La evolución de la humanidad es el tema del nuevo espectáculo familiar. Entre los actores de la compañía se encuentran, **Denis Gracia-Sorta** y **Massimo Medini**, una pareja latina. Vea la historia por **Leslie Camino-Markowitz** en la pág. 10.

Totem, the new **Cirque du Soleil** production on tour in San Francisco, promises a new level of magic. The evolution of mankind is the subject of the new family show. Among the actors of the company are **Denis Gracia-Sorta** and **Massimo Medini**, a Latino couple. Read **Leslie Camino-Markowitz's** story on page 10.



Jóvenes del área de Canal en San Rafael participaron en un proyecto de diez meses que dio como resultado un notable mural comunitario de 22 x 28 pies. Únase a nosotros para celebrar a los jóvenes y su importante logro.

Youth from Canal Alliance's Youth Scholarship Program participated in a ten month project that resulted in a remarkable 22 x 28 feet community mural. The youth named the mural "True Colors," as a reminder of the rich ethnic and social diversity of Canal residents.

Corte de Cinta Celebración/Ribbon Cutting and Celebration Miércoles. Wed. 9 de nov. 2011. 3:30-4:30 PM al Canal Alliance, 91 Larkspur San Rafael, CA 94901

El Pavo: Las cosas del piernil — un poema que trata sobre los pavos, por **Radha Weaver** y una historia por **Craig Davis**. Celebrando **Día de los Muertos** y el **Día de Acción de Gracias**. Vea la página 9.
Foto/Photo: **Craig Davis**



The Turkey: The Drumstick Beat — a poem about turkeys by **Radha Weaver** and a story by **Craig Davis**. Celebrating the **Day of the Dead** and **Thanksgiving** at the same time. See Page 9.

El Liderazgo de los Latinos • Latino Leadership



Foto de **Noris** de/Photo of **Noris** by **Ruth González**

EL HUMANISMO COMUNITARIO Contando con los servicios adecuados

Por **Noris Binet** SOCIOLOGA /CONSULTORA
DE LA POBLACIÓN LATINA

Las corrientes humanistas han surgido en diversas ocasiones en la historia y típicamente resurgen cada vez que las sociedades y sus organizaciones pierden la dirección adecuada para que las comunidades y las personas a quienes sirven desarrollen su potencial único y esencial.

Muchos consideramos que estamos de nuevo en un momento histórico donde reafirmar la corriente humanista no sólo es esencial sino inevitable, si queremos encontrar caminos que obliguen a las organizaciones a que respondan efectivamente a las necesidades reales de las comunidades. Cuando se toma una dirección de trabajo, de prácticas, de ejecución de programas donde el ser "humano total" — no sólo sus necesidades básicas — está en el centro, hay una posibilidad de que las comunidades avancen y dirijan su propio destino.

La comunidad latina que habita en el área geográfica de Sonoma, Napa y los alrededores, se encuentra en un posible crepúsculo donde todavía no amanece pero puede verse una claridad en el horizonte y éste es el momento necesario para empezar a dar los pasos que conduzcan al liderazgo que tiene a su alcance. Para que las organizaciones puedan cambiar sus políticas de trabajo en la comunidad por políticas más eficientes necesitan orientar, sugerir y en muchas ocasiones exigir a la comunidad.

Muchas personas no tienen claro cómo pueden empezar, por qué no entienden la función de algunas organizaciones, no están acostumbradas a ejercer sus derechos civiles y no hablan suficiente inglés para expresarse apropiadamente. El lugar para empezar es donde usted recibe servicios tanto de *salud, educativos,*

VEA EL HUMANISMO COMUNITARIO EN LA PÁGINA 6

THE HUMANIST COMMUNITY Holding providers accountable

By **Noris Binet** SOCIOLOGIST /
CONSULTANT FOR LATINO AFFAIRS

Waves of humanism have occurred throughout history and typically resurface whenever societies and organizations lose the ability to guide those communities and people whom they serve, toward the development of unique potential.

Many believe that we are again living through a historic moment that reaffirms the belief that humanism is not only essential but inevitable if we want to find ways to compel organizations to respond effectively to the real needs of communities. When work practices, implementation of programs and jobs look beyond just basic needs and address the "total human" as a core concern, then there arises an opportunity for communities to move forward and lead their own destiny.

The Latino community throughout the geographical area of Sonoma, Napa and vicinity, is in twilight, where dawn has not yet arrived but the horizon is visible. This is the moment to begin taking steps to exercise the leadership within your reach. In order for organizations to change their work policies in the community into ones that are more efficient, the community must guide, suggest and

SEE THE HUMANIST COMMUNITY ON PAGE 6

Personajes del Mes

People of the Month



Fotografías de / Photos by Davis Hawn y Claudia Laborde

DAVIS HAWN, BOOSTER Y FIDELITY:

En una misión que busca impulsar nuestras relaciones con Cuba a través del uso de perros para la asistencia

Por Ruth González PERIÓDICO BILINGÜE LA VOZ

Algunas de las más grandes bendiciones de la vida se presentan disfrazadas como uno de los problemas más grandes. Esto parece ser una realidad para Davis Hawn; quien fuera víctima de asalto, robo y fraude después de confiar su casa al hijo adulto de un amigo. Sin que Hawn lo supiera, su compañero de vivienda tenía grandes problemas psicológicos y una seria adicción a las drogas. Hawn fue atacado físicamente por su compañero de vivienda, su auto le fue robado y su casa fue dejada con una gran cantidad de tubos de la plomería rotos. Hawn se recuperaría de sus lesiones físicas mucho antes de que pudiera recuperarse del daño emocional al que había sido expuesto.

La compañía de remolque que había ido a recuperar el auto robado de Hawn le llamó para decirle que un perro se encontraba dentro del sofocante vehículo. Fue un verdadero milagro que el personal de esta compañía hubiera descubierto al perro antes de que las temperaturas alcanzaran niveles más altos. El perro había sido un regalo de Hawn a su compañero de vivienda, pero Hawn no quería saber nada de esto. Hawn apenas y podía cuidarse asimismo ¿Cómo iba a poder cuidar de un perro? Sin embargo, sí hizo cargo del perro.

El abusador psicótico de Hawn trataba de contactarlo continuamente, lo cual lo dejó en un completo estado de terror. Hawn no podía dormir en su casa. Por este motivo, sus amigos y familiares le permitían dormir en sus sofás. Hawn sólo podía referirse al perro como "el maldito perro". Con el tiempo, Hawn decidió escapar del pasado y viajar en un autocaravana (*motor home*) con "el maldito perro". Hawn pudo dejar su familia y sus amigos atrás, pero no su temor. Para ese entonces sufría de Desorden de Estrés Post Traumático (PTSD, por sus siglas en inglés) como resultado del ataque físico que había recibido por parte de alguien en quien Hawn confiaba. El socializar con cualquier persona era muy difícil, aun

cuando el perro llamaba la atención a cualquier lado que fuera. En una ocasión el perro sacó un oso afelpado de la tienda para mascotas. Hawn regresó a pagarlo y desde entonces nombró oficialmente al perro como "Booster" (lo tomó de "boosting", palabra que en inglés significa robar). El oso afelpado y Booster fueron inseparables y esto hizo que la vida de Hawn tuviera aún más inconvenientes porque lo forzaba a tener más interacción social.

"Tenía que llevar a caminar al perro pero cada vez que salíamos, el perro llamaba tanto la atención de la gente que querían acariciarlo y me hacían preguntas. No quería hablar con las personas. Sin embargo Booster quería tanto al oso afelpado que siempre lo llevaba consigo. A los niños les encantaba verlos y me hacían preguntas. No tenían ni la más mínima idea de cuántas ganas tenía de salir corriendo."

Durante este periodo de depresión y falta de cuidado, Hawn estuvo en un accidente y le quedó una pierna atrapada bajo el autocaravana. Afortunadamente, Booster pudo ayudar a sacarlo y ayudarlo en su recuperación. Finalmente Hawn se percató del impacto positivo que Booster tenía en su vida y la increíble capacidad de aprendizaje que tenía este perro. Hawn se dedicó a buscar con ahínco una mejor instrucción para poder enseñar a Booster y descubrió la Universidad Bergin para Estudios Caninos (*Bergin University of Canine Studies*), la cual está ubicada en Santa Rosa, California.

UNIVERSIDAD BERGIN PARA ESTUDIOS CANINOS

La Dra. Bonita (Bonnie) Bergin es famosa por haber inventado el concepto del "perro para el servicio", en el año de 1975. Bonita creció en Cloverdale, California, asistió a la Universidad Estatal de Humboldt y se convirtió en profesora. La Dra. Bergin desarrolló la idea de un perro para el servicio mientras viajaba a Asia y fue testigo de cómo un grupo de animales ayudaba a las personas que tenían discapacidades en su movilidad. La Dra. Bergin regresó a los Estados Unidos y comenzó a estudiar a los perros con gran seriedad. Todas las personas le decían que no iba a lograr hacer algo pero Bonita se

mantuvo trabajando con los perros y sus subsecuentes descubrimientos y técnicas de entrenamiento han mejorado las vidas de un sinnúmero de personas. Bonita descubrió que los perros *golden retrievers* y los labradores usualmente son los mejores perros para servicio, debido a su fuerza temperamental y física.

A los perros para el servicio se les puede enseñar a que realicen una increíble cantidad de actividades que son de gran ayuda, dentro de las que se incluyen la capacidad de leer, detectar niveles de azúcar peligrosos en personas diabéticas, detectar ataques antes de que sucedan, empujar sillas de ruedas y guiar a las personas ciegas y a los que tienen problemas de audición. También pueden quitar los zapatos y poner calcetas, pueden obtener artículos del refrigerador y abrir las puertas de los automóviles; ¡En verdad son perros maravillosos!

Bonita creó el *Assistance Dog Institute* (Instituto para los Perros para la Asistencia) y posteriormente *Canine Companions for Independence* (Compañía Canina para la Independencia). Sin embargo, cada vez era más claro que había escasez de perros para el servicio y más demanda por parte de beneficiarios. En 1991, Bonita abrió las puertas del Instituto Bergin para los Estudios Caninos. Una década después este instituto se convirtió en la primera universidad para estudios caninos que ofrece los grados de técnico, licenciatura y maestría. Actualmente está completamente acreditada como la Universidad Bergin para Estudios Caninos y ubicada en Santa Rosa, California. Puede visitar su sitio de internet en www.berginu.edu

PATAS PARA LOS CORAZONES PÚRPURA

La guerra de este país en contra del terrorismo ha dejado muchos jóvenes veteranos mutilados y en depresión. Los suicidios con respecto esta parte de la población han alcanzado proporciones epidémicas. Actualmente uno de cada cinco suicidios en la nación es realizado por un veterano de guerra. De acuerdo al Departamento para Asuntos

VEA PERROS PARA ASISTENCIA EN LA PÁG. 5

Izquierda: **Davis Hawn y Booster** fueron recibidos con los brazos abiertos por los niños de las escuelas de Cuba. Cuba tiene uno de los índices educativos más altos del mundo. Muchos niños dominan diversos idiomas con gran fluidez.

At left: **Davis Hawn and Booster** were embraced by the school children of Cuba. Cuba has one of the highest literacy rates in the world. Many children are fluent in several languages.

DAVIS HAWN, BOOSTER AND FIDELITY

On a mission to boost relations with Cuba through the use of Assistance dogs

By Ruth González LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

Some of life's greatest blessings come disguised as life's biggest problems. This was true for Davis Hawn; a victim of assault, theft and fraud after entrusting his home to the adult son of a friend. Unbeknownst to Hawn, his roommate had psychological problems and a serious drug habit. Hawn was physically attacked by the roommate, his truck was stolen and his house littered with crack pipes. Hawn would recover from his physical injuries long before he would recover from the emotional damage.

The tow truck company that retrieved Hawn's stolen vehicle called to tell him that a dog was inside the sweltering vehicle. It was a miracle they'd discovered the dog before temperatures climbed any higher. The dog had been a gift from Hawn to the roommate but Hawn wanted nothing to do with it. He was barely able to care for himself. How was he to care for a dog? He took the dog anyway.

Hawn's psychotic abuser continually tried to contact him which left him in a state of terror. He couldn't sleep at home. Instead, his friends and family were letting him camp out on their couches. Hawn only ever referred to the dog as "the damn dog". Eventually, he decided to escape the past by traveling in an RV with the damn dog. Hawn may have left his family and friends behind, but not his fear. He now suffered from Post Traumatic Stress Disorder (PTSD) as a result of the physical attack he received from someone he had trusted. Socializing with anyone was painful yet the dog attracted attention wherever they went. One day the dog even stole a teddy bear out of a pet shop. Hawn returned to pay for it and officially named the dog *Booster* for boosting (stealing) the toy. The teddy bear and *Booster* were inseparable and that made Hawn's life even more inconvenient because it forced him into social interactions.

"I had to walk the dog but every time we went out he attracted so much attention from people that wanted to pet him and ask me questions. I wanted nothing to do with people. But *Booster* loved that teddy bear so much that

he always carried it around. Kids loved to ask about it. They had no idea how much I just wanted to get away."

During this period of depression and carelessness, Hawn was involved in an accident that trapped his leg beneath a camper. Fortunately, *Booster* was able to drag him out and help in his recovery. Hawn finally realized the positive impact of *Booster* in his life and the dog's incredible capacity for learning. Hawn searched in earnest for more direction in teaching *Booster* and discovered Bergin University of Canine Studies in Santa Rosa, California.

BERGIN UNIVERSITY OF CANINE STUDIES

Dr. Bonita (Bonnie) Bergin is famous for inventing the concept of the "service dog" back in 1975. Bonita grew up in Cloverdale, California, attended Humboldt State University and became a teacher. She developed the idea of a service dog when she traveled to Asia and witnessed pack animals helping people with mobility impairments. She came back to the United States and began studying dogs for similar work. Everyone told her that it couldn't be done but Bonita continued working with dogs and her subsequent discoveries and training techniques have bettered the lives of countless people. Bonita discovered that Golden Retrievers and Labradors usually make the best service dogs because of their temperament and physical strength.

Service dogs can be taught to do an incredible amount of helpful activities including the ability to read, detect dangerous blood sugar levels in diabetics, sense seizures before they happen, pull wheelchairs and guide the blind and the hearing impaired. They can pull shoes off and pull socks on. They can retrieve items from refrigerators and open car doors. They are true Wonder Dogs!

Bonita created the Assistance Dog Institute and later Canine Companions for Independence. However, it became increasingly clear that there was a shortage of service dogs and that more input was needed from recipients.

SEE ASSISTANCE DOGS PAGE 5

Happy Birthday La Voz!
Celebrating 10 years in December 2011!

DONATE TO LAVOZ • AYÚDENOS A TRIUNFAR
HELP US KEEP GOING FOR MANY MORE YEARS!

If you have enjoyed reading La Voz for 10 years, or one year, please make a contribution to support La Voz into the future. La Voz does not have an advertising sales staff, we depend upon the community to step forward and advertise, subscribe or contribute. Please help!

\$35 Friends • Amigos \$50 Supporter • Partidarios

\$100 Activist • Activistas \$250 Underwriter • Aseguradores • Other _____

Donors will be recognized in La Voz and entered into a drawing for great prizes!

Name/Nombre: _____

Address/Dirección: _____

City/Ciudad Zip/Código Postal: _____

Phone/Teléfono: _____

Email/Correo Electrónico: _____

Donations may be tax deductible! Inquire at info@lavoz.us.com
Send contribution to/ Envíelo a: **P O Box 3688, Santa Rosa, CA 95402**

Davis Hawn y Booster pasean por las calles de La Habana, Cuba. Durante su estancia en este país visitaron salones de clases, museos, organizaciones para personas con discapacidades físicas, una estación de televisión, entre otros. Ahora que ya están de regreso en los Estados Unidos, Davis Hawn, Booster y Fidelity continúan ofreciendo esperanza a las personas a través del alcance que realizan dentro de la comunidad.

Davis Hawn and Booster go for a ride through the streets of Havana Cuba. They visited classrooms, museums, organizations for the disabled, a television station and more. Back in the U.S. Hawn, Booster and Fidelity continue to offer people hope through their outreach.



LOS PERROS PARA LA ASISTENCIA VIENE DE LA PÁGINA 4

Relativos a los Veteranos (VA, por sus siglas en inglés). La mayoría de los suicidios ocurren entre veteranos que sufren de PTSD. Paul Rieckhoff, director ejecutivo de los Veteranos Estadounidenses de las Guerras de Irak y Afganistán admite, "Existen muy pocos programas que son realmente efectivos, asimismo existe una gran falta de concientización nacional".

El capitán retirado del Ejército de los EEUU, Luis Carlos Montalván, recientemente publicó un libro titulado como "Until Tuesday" (Hasta el Martes). Este libro relata la historia de la forma en la que su perro de servicio, "Tuesday", lo sacó de las garras del suicidio. Montalván sufre de los efectos de PTSD y Daño Cerebral Traumático (TBI, por sus siglas en inglés).

"Los perros para servicio psiquiátrico ayudan a calmar la ira y reducir la necesidad del consumo de tranquilizantes. Los perros sirven como un puente social para todas aquellas personas que sufren de PTSD. Ninguna pastilla puede hacer lo mismo", dice Davis Hawn. "Cuando lloras en la obscuridad, la caña no consuela."

El programa de Patas para los Corazones Púrpura (PPH, por sus siglas en inglés) de la Universidad de Bergin ayuda a que los soldados que regresan del combate contrarresten los efectos del PTSD al entrenar perros para que ayuden a los veteranos de guerra con discapacidades físicas y que de esta forma aprendan a aprovechar las ventajas que ofrece un perro de servicio. Su segundo programa PPH fue lanzado en el Centro Médico Walter Reed en el año 2009.

PROYECTO FIDELITY

"La Dra. Bergin sólo les pide una cosa a sus estudiantes y ésta es, que cambiamos el mundo a través del uso de la raza canina... y elevemos el estatus del perro en nuestro actual sociedad", nos dice Hawn. Actualmente Davis Hawn es uno de los estudiantes que asisten a la primera maestría impartida en la Universidad Bergin. El año pasado, Hawn leyó el artículo de "Havana Dreaming" (Soñando con La Habana) en la revista Newsweek. Como consecuencia, Hawn soñó que estaba en Cuba con Booster, rodeados de muchas caras sonrientes. Para él era imposible viajar a Cuba en esa época. Hawn necesitaba solicitar una licencia para viajar de los Estados Unidos y realizar una investigación en colaboración con una universidad acreditada y Bergin no estaba acreditada en esa época. Pero esto cambió a principios del año 2011, cuando la Universidad Bergin fue acreditada y el presidente Obama facilitó los viajes de los ciudadanos estadounidenses a Cuba. Hawn tomó la decisión de que su tesis, de maestría denominada "Project Fidelity" (Proyecto Fidelidad), introduciría a los cubanos el valor que tiene la asistencia y terapia pro-

porcionada por los perros. Hawn ya había volado frecuentemente a las Bahamas y había realizado algunas investigaciones por algunos años. Hasta se las había arreglado para que la aerolínea Bahamasair cambiara su manual de operaciones, de tal forma que permitiera volar a los perros de servicio. Sin embargo, el viajar a Cuba con Booster presentó un sinnúmero de obstáculos, dentro de los que se incluían documentos y pruebas de cuarentena otorgadas por veterinarios, además que debían de estar traducidos. Las aerolíneas no permitirían volar a Booster y a Hawn, asimismo se le dijo que no iba a poder reunirse con persona alguna en Cuba si llevaba una visa de turista. Todas las puertas parecían cerrarse.

¡LA HABANA, AQUÍ VAMOS!

Pero Hawn fue persistente, se unió a un tour educativo que fue organizado en Canadá y visitó muchas instituciones cubanas durante ocho días. Hawn permaneció por tres semanas más en Cuba bajo su propia cuenta y contrató a una familia cubana para que cuidara de Booster, ya que en el hotel en el que se hospedó no permitía el acceso a perros. A través de la ayuda del Proyecto Spanky de Canada, Hawn pudo conocer personas de diversas organizaciones cubanas, dentro de las que se incluyen una asociación para personas ciegas, conocida como ANSI; una organización para personas con discapacidad, conocida como ACLIFIM, una organización que tiene como objetivo el proporcionar bienestar a los animales y a las plantas, conocida como Aniplant, por mencionar algunas. Booster se ganó los corazones de la gente cubana y en muy poco tiempo, Hawn y Booster estaban haciendo su debut en la televisión cubana transmitida en vivo y haciendo diversas presentaciones para los niños en sus salones de clase.

"Conocí muchas familias cubanas de diferentes orígenes. Sin excepción alguna, siempre me extendieron su mano y su amistad. A pesar de los innegables y difíciles efectos que han sufrido por el embargo establecido por los EEUU, la gente cubana nos ama. Nunca me he sentido tan bien recibido, o tan seguro, como me sentí ese mes que estuve en Cuba. Booster y yo hicimos amigos de por vida", nos dice Hawn.

Parte del Proyecto Fidelity de Hawn fue adoptar a un perro cubano, llamado Fidelity y es un símbolo de unidad entre dos naciones. Cuando Hawn se encontró por casualidad a este perro, quien entonces estaba sucio, su cuerpo se mostraba lleno de dolor mientras estaba acostado en las aguas negras que salían de un drenaje, Hawn supo inmediatamente que ése sería su nuevo perro, Fidelity. Un barbero cubano se ofreció a cuidar del perro y Aniplant curó a Fidelity. Posteriormente, la aerolínea canadiense, Air-transat, llevó a Fidelity a Toronto gratis, donde Booster y Hawn ya

estaban esperándolo.

"Desde el hecho de que la aerolínea Bahamasair renunciara al no establecimiento de políticas relativas a vuelos de mascotas, que nos permitieran ponernos en ruta y volar a y de Cuba en Bahamasair... hasta que los canadienses organizaran reuniones y permitiera que Fidelity viajara fuera de Cuba sin costo alguno... hasta los cubanos que nos ofrecieron sus casas y sus corazones... esto ha sido una fantasía hecha realidad", dijo Hawn.

CUBA

"Quizás Cuba pudiera necesitar un poco más de libertad, pero aquí en los Estados Unidos probablemente deberíamos ser más disciplinados", concluye Hawn.

El índice de alfabetización en Cuba es de casi el 99%. Cuando Fidel Castro tomó el país a principios de la década de 1960, convirtió lo que era un país básicamente conocido por sus clubes nocturnos en universidades, envió a los estudiantes de las escuelas preparatorias a las áreas rurales más pobres para que impartieran clases a esta parte de la población cubana. Actualmente, es común ver niños cubanos que dominan con gran fluidez diversos idiomas y están actualizándose constantemente con los eventos que suceden a nivel mundial. Los valores que les son enseñados son muy similares a los enseñados en los EEUU pero con un mayor énfasis en el bien común y menor énfasis en el éxito individual. El índice de crímenes en Cuba es el menor de todos los países latinoamericanos y el consumo de drogas es casi inexistente. Los cubanos que viven de puerto a puerto tienen diferentes sentimientos por el régimen de Fidel Castro, casi como sucede con los diferentes puntos de vista de los estadounidenses.

Cuba tiene escuelas de medicina muy buenas y ofrecen becas completas para los estudiantes estadounidenses que deseen convertirse en doctores; sólo tienen que cumplir con una condición, tienen que regresar por un tiempo a las áreas pobres de donde vienen para practicar lo que hayan aprendido durante su carrera universitaria de medicina. Como resultado, muchas minorías estadounidenses que provienen de las áreas de Harlem y del Bronx, en Nueva York, están estudiando medicina en Cuba. Cuba también suministra doctores a países del tercer mundo que tienen necesidades en cuanto a recursos humanos para el cuidado médico.

LECCIÓN NO APRENDIDA

Por otro lado, Cuba empezó a tener sobrepoblación de graduados universitarios y al mismo tiempo empezó a desarrollar una deficiencia en las áreas técnicas de comercio y servicio. Si tuviéramos una relación más cercana con Cuba, pudiéramos haber evitado

...vea la página 6

ASSISTANCE DOGS CONTINUED FROM PAGE 4

In 1991, Bonita opened the Bergin Institute of Canine Studies. A decade later it had become the first college of canine studies to offer Associate of Science, Bachelor and Master Degrees. It is now the fully accredited Bergin University of Canine Studies in Santa Rosa, California. Visit their website at www.berginu.edu

PAWS FOR PURPLE HEARTS

This country's war on terrorism has left many of our young veterans maimed and depressed. Suicides among this demographic have hit epidemic proportions. Veterans now account for one of every 5 suicides in the nation. According to the Department of Veteran Affairs, there is an average of 950 suicide attempts a month by veterans awaiting help from the VA. The majority of suicides occur in veterans suffering from PTSD. Paul Rieckhoff, executive director of the Iraq and Afghanistan Veterans of America admits, "There are very few programs that are effective, and there's a serious lack of national awareness."

Retired U.S. Army Captain, Luis Carlos Montalvan, has recently published a book titled *Until Tuesday*. It is the story of how his service dog, Tuesday, brought him back from the brink of suicide. Montalvan suffers from the effects of PTSD and TBI (Traumatic Brain Injury).

"Psychiatric service dogs help the anger come down and reduce the need for tranquilizers. Dogs serve as a social bridge for those suffering from PTSD. No pill can do that," says Davis Hawn. "When you cry in the dark, a cane doesn't comfort."

Bergin University's PAWS FOR PURPLE HEARTS (PPH) program helps returning combat soldiers counter the effects of PTSD by training them to help veterans with physical disabilities learn to use a service dog. Their second PPH program was launched at Walter Reed Medical Center in 2009.

PROJECT FIDELITY

"Dr. Bergin only asks one thing of her students and that is that we change the world through the use of canines... and elevate the status of the dog in society," says Hawn.

Davis Hawn is currently one of Bergin University's first Master's students. Last year, Hawn read the article "Havana Dreaming" in *Newsweek* and subsequently dreamt that he was in Cuba with Booster surrounded by many different smiling faces. It was impossible for him to travel to Cuba at that time. He would need to apply for a travel license from the U.S. for research in conjunction with an accredited university and Bergin wasn't accredited at the time. The tide changed at the beginning of

2011 when Bergin became accredited and Obama eased travel to Cuba.

Hawn decided that his Master's thesis "Project Fidelity", would introduce Cubans to the value of assistance and therapy dogs. Hawn had flown to the Bahamas frequently and had done outreach for years. He'd even managed to get Bahamasair Airlines to change their operations manual to allow service dogs on flights. However, travel to Cuba with Booster brought up many obstacles including translated veterinary documents and quarantine. Airlines wouldn't fly Booster and Hawn was told he couldn't meet anyone in Cuba on a tourist visa. Doors were slamming shut.

HAVANA HERE WE COME!

Hawn was persistent. He joined an education tour out of Canada and for 8 days visited many Cuban institutions. He stayed on his own for an additional 3 weeks and hired a Cuban family to babysit Booster since his hotel did not allow dogs. Through the help of Canada's Spanky Project, Hawn was able to meet people from several Cuban organizations including, ANSI (association for the blind), ACLIFIM (organization for the disabled) and Aniplant (animal and plant welfare). Booster warmed the hearts of the Cuban people and in no time at all, Davis and Booster were making their debut on live Cuban television and performing in children's classrooms.

"I met many Cuban families from all walks of life. Without exception, they extended a hand in friendship. In spite of the undeniably burdensome effects of the U.S. embargo, Cubans love us. I have never felt as well received, or safe, as I felt that month in Cuba. Booster and I made friends for life," says Hawn.

Part of Hawn's "Project Fidelity" was to adopt a Cuban dog, name it Fidelity and have it be a symbol of unity between the two nations. When Hawn came across a mangy, sore-ridden stray lying in sewer water, he knew it was his new dog, Fidelity. A Cuban barber offered to foster the dog and Aniplant nursed Fidelity back to health. Canadian airline, Airtransat, later flew Fidelity free of charge to Toronto where Booster and Hawn were waiting.

"From Bahamasair waiving no pet policies to house us in route, and flying us to and from Havana on Bahamasair...to Canadians arranging meetings and flying Fidelity out of Cuba free of charge...to Cubans who shared

... continued on page 6



A **Booster** le encantó toda la atención que recibió de todos sus amigos cubanos. **Davis Hawn** hizo la promesa de que haría uso de esas vacaciones en Cuba para educar a las personas sobre la importancia de los perros para la asistencia.

Booster loved all the attention he received from his Cuban friends. Davis Hawn made a promise to use his vacations to educate people about the importance of Assistance dogs.

LECCIÓN NO APRENDIDA VIENE DE LA PÁGINA 5

Davis Hawn hace uso de una carreta jalada por caballos para transportar un perro cubano abandonado para que sea atendido por el veterinario. Hawn se encontró un perrito café en el sistema de alcantarillado, en el centro de La Habana, al cual Hawn nombró como Fidelity. Posteriormente, una aerolínea canadiense llevó a Fidelity a Toronto, donde Davis y Booster le dieron la bienvenida como nuevo miembro de la familia.



Davis Hawn uses a horse drawn cart to transport a Cuban stray dog to the veterinarian. He found a smaller brown dog in a gutter in downtown Havana and who became Fidelity. Eventually, a Canadian airline flew Fidelity to Toronto where Davis and Booster welcomed their new family member.

este actual dolor de cabeza que nuestra nación está padeciendo. William C. Symond, autor del fascinante estudio de Harvard, *Pathways to Prosperity* (Camino Hacia la Prosperidad), recientemente habló en el Centro para las Artes de Wells Fargo, en Santa Rosa, California sobre las consecuencias que estamos enfrentado como nación debido a la única ruta que presentamos en nuestras escuelas preparatorias. Symonds indica que existe una gran necesidad de entrenamiento para la carrera y consejería para la carrera de calidad. Tenemos estudiantes que gastan pequeñas fortunas para acceder a una educación universitaria, para tan sólo al final percatarse que no sabían a qué área ingresar o no pueden encontrar empleo, y aun así no contamos con trabajadores calificados para ocupar puestos de trabajo que requieren algo de educación post secundaria. Cuando Cuba se percató de la sobrepoblación de graduados universitarios y de las áreas agrícolas e industriales abandonadas, empezaron a realizar ciertas modificaciones en ciertas oportunidades educativas disponibles para los ciudadanos cubanos. A pesar del estudio presentado por Symond, los Estados Unidos tienen un largo camino por recorrer para renovar su sistema educativo.

¿POR QUÉ LOS EEUU AÚN TIENEN EL EMBARGO SOBRE CUBA?

La razón de la existencia del embargo de los EEUU en contra de Cuba es contradictoria y confusa ¿Cómo es posible que nuestro país, quien se proclama como una nación humanitaria pueda herir en forma constante a nuestro vecino país? Otros países, las Naciones Unidas y diversas organizaciones religiosas han condenado el tratamiento que nuestro país le da a Cuba. El reclamo del comunismo no detiene el agua cuando continuamos nuestras transacciones comerciales con otros países comunistas. La incapacidad para exportar nuestros productos o servicios a Cuba significa una gran pérdida de ingreso para los estadounidenses en estos momentos en que nuestra economía se encuentra en una urgente necesidad de un crecimiento ¿En verdad el embargo ataca

el régimen de Castro o de hecho lo ayuda? "Los futuros estudiantes de la historia de los EEUU estarán rascándose sus cabezas debido a este caso durante las décadas que están por venir. Nuestro embargo y rechazo al hecho de normalizar las relaciones diplomáticas no tiene nada que ver con el comunismo. Si esto fuera realidad, nunca habiéramos tenido relaciones diplomáticas con la Unión Soviética durante la Guerra Fria, ni con China desde que el presidente Nixon reanudara relaciones con ellos, ni con Vietnam a pesar de la amarga guerra que tuvimos allá. No, lo de Cuba no es más que un problema político. Aun cuando éste empezó como una medida de la resistencia de una administración presidencial hacia las políticas de Fidel Castro, la cual muy pronto se convirtió en una camisa de fuerza a través de la cual la primera generación de los cubano-estadounidenses hicieron en beneficio de su poder político sobre los dos partidos políticos de nuestra nación y construyeron un veto sobre la diplomacia racional y madura." — Gary Hart, Exsenador de los EEUU, marzo de 2011.

Davis Hawn descubrió que su misión de ayudar a los cubanos discapacitados con perros para terapia fue una tarea casi imposible de concluir debido al embargo de los Estados Unidos. A Davis le causó un gran dolor el ver qué tan difícil se pueden convertir un aspecto fácil debido al embargo entre las naciones. "Mi padre fue uno de los sobrevivientes del ataque a Pearl Harbor," dice Hawn. "En una ocasión, en el año de 1975, un reportero le preguntó a mi padre porque mi madre manejaba un Datsun (automóvil japonés) y mi padre le contestó 'Me imagino que porque el tiempo lo cura todo...'"

Cuba no es el imperio malvado que a los estadounidenses se les ha hecho creer ¿Cómo es posible que seamos el país más grande del mundo y no tengamos la libertad de ir a Cuba? El embargo que los EEUU ha impuesto a Cuba me avergüenza. Los cubanos nos trataron a mi perro y a mí tal como si perteneciéramos a la realeza. Mi esperanza es que el uso de los perros para terapia sea la forma con la que podamos establecer puentes entre las personas y que de esta forma el Proyecto Fidelity continúe uniendo a los cubanos con los estadounidenses."

PROJECT FIDELITY CONTINUED FROM PAGE 5

their homes and hearts... this has been an international storybook happening," said Hawn.

CUBA

Perhaps Cuba could use a little more freedom but we in America could probably use more discipline," says Hawn. Cuba's literacy rate is almost 99%. When Fidel Castro took over the country in the early sixties, he turned country clubs into universities and sent high school students into the hills to teach the rural poor. Today, Cuban children are often fluent in several languages and acutely aware of world events. The values they are taught are very similar to those in America but with more emphasis on the common good and less on individual success. Crime rates in Cuba are lowest of any Latin-American country and drug use is almost non-existent. Cubans living side by side harbor very different feelings about the Castro regime, much like the differing political views of Americans. Cuba has very good medical schools and offers full scholarships to poor American students who wish to become doctors: under the condition that they return to their impoverished areas to practice medicine. As a result, many American minorities from areas including Harlem and the Bronx are studying medicine in Cuba. Cuba also supplies doctors to third world countries in need of medical care.

LESSON NOT LEARNED

On the other hand, Cuba began overproducing college graduates and grew deficient in technical trades and services. If we'd had a closer relationship with Cuba, we could have avoided our own nation's current headache. William C. Symond, author of the riveting Harvard study, *Pathways to Prosperity*, recently spoke at the Wells Fargo Center in Santa Rosa, California about the consequences we're facing as a nation due to our single track high schools. Symond points out the need for career training and quality career counseling. Students spend small fortunes on college educations only to find they don't know what field to enter or can't find employment, yet we don't have enough qualified workers to fill jobs that require some post-secondary education. When Cuba overproduced university graduates and in turn neglected areas of agriculture and industry, they began making amends by revamping the educational opportunities

available to their citizens. Despite Symond's study, America is a still long way from renovating its education system.

WHY THE U.S. EMBARGO OF CUBA?

The reasoning behind the U.S. embargo against Cuba is contradictory and confusing. How can our country claim to be humanitarian then actively hurt our close neighbor? Other countries, the United Nations and religious organizations have condemned our treatment of Cuba. The communism claim doesn't hold water when we continue to trade with other communist countries. The inability to export our products or services to Cuba means loss of business revenue for Americans at a time when our economy is in dire need of a boost. Does the embargo actually hurt the Castro regime or does it in fact help it?

"Future students of American history will be scratching their heads about this case for decades to come. Our embargo and refusal to normalize diplomatic relations has nothing to do with communism. Otherwise, we wouldn't have had diplomatic relations with the Soviet Union throughout the Cold War, with China since Nixon, and with Vietnam despite our bitter war there. No, Cuba was pure politics. Though it started out to be a measure of an administration's resistance to Castro's politics, it very soon became a straight-jacket whereby first-generation Cuban-Americans wielded inordinate political power over both parties and constructed a veto over rational, mature diplomacy." — Gary Hart, former U.S. Senator, March 2011

Davis Hawn discovered that his quest to help disabled Cubans with therapy dogs was almost undone due to the U.S. embargo. It pained him to see how difficult simple things became between embargoed nations. "My father was a Pearl Harbor survivor. A reporter asked him in 1975 why my mom drove a Datsun (Japanese car) and he answered 'I guess time is a cure-all...' Cuba is not the evil empire that Americans are led to believe. How can we be the freest country in the world and not be free to go to Cuba? Our embargo embarrasses me. Cubans treated me and my dog like royalty. My hope is that just the way therapy dogs help form bridges between people so will Project Fidelity continue to bring Cubans and Americans together."



Éste es el pizarrón que estaba colgado en un salón de clases cuando las fuerzas militares de los Estados Unidos realizaron su invasión durante la época de "La Bahía de Cochinos". Las fotografías colocadas a la izquierda del pizarrón muestran a un estudiante y un profesor que fueron asesinados por las fuerzas militares de los Estados Unidos el día de la invasión. El hombre más joven, era el profesor y el hombre de mayor edad, su estudiante. Las balas de las metralletas dejaron huellas por todo el pizarrón, las cuales pueden ser vistas hasta el día de hoy.

This is the actual blackboard that was up in a classroom when US forces invaded during the Bay of Pigs. The pictures to the left of the blackboard are those of a student and teacher that were killed by US forces that day. The young man was the teacher and the older man, his student. The machine gun fire left scars across the blackboard that are still visible today.

EL HUMANISMO COMUNITARIO VIENE DE LA PÁGINA 1

culturales, legales, alimenticios y demás. La clase latina más necesitada se ve obligada muchas veces a conformarse con lo que se le da porque lo ve como una caridad y no como la obligación que las organizaciones "sin fines de lucro" tienen debido a que reciben fondos públicos y de donantes privados para servir a la comunidad latina.

La comunidad tiene el derecho y la obligación de saber cómo se toman las decisiones para darles los servicios y programas, las organizaciones tienen la obligación de escuchar a sus clientes (quienes reciben los servicios), modificar y mejorar en la medida que se requiera para que exista una verdadera eficacia en los servicios. Las organizaciones necesitan convocar a la comunidad latina periódicamente (no sólo a los líderes reconocidos) para evaluar cómo están las diversas organizaciones sirviendo a su clientela. La condición de la comunidad latina actual requiere comités y entidades que se encarguen de "avocar efectivamente" para mejorar las condiciones de los servicios que se les ofrecen y para que haya verdadera participación de la comunidad dentro de las organizaciones que les sirven. De esta manera la comunidad deja de ser una masa de números sin rostros, de estadísticas que se reportan a final del mes, una población invisible que no tiene voz ni voto, aunque es una fuerza económica importante.

Escuche nuestro programa Nueva Vida todos los viernes de 1 PM a 2 PM en KSVY 91.3

THE HUMANIST COMMUNITY CONTINUED FROM PAGE 1

often demand changes.

Many people don't know where to start because they don't understand the function of certain organizations, are not accustomed to exercising their civil rights and don't speak English well enough to express themselves. The place to start is where you receive health, educational, cultural, legal, and food services in the community. Those Latinos most in need often see themselves obligated to conform because they see what they receive as charity and not as the obligation of non-profit organizations that receive public funds and private donations in order to better serve the Latino community.

A community has the right and obligation to know how decisions are made that dictate what services and programs they'll receive. Organizations have an obligation to listen to their customers (who receive services), modify and improve in order to provide real efficiency in services. Organizations need to convene periodically with the Latino community (not only established leaders) to assess how the organization is serving its customers. The current condition of the Latino community requires committees and entities be charged with being responsible for advocating effectively in order to improve conditions of services offered and to attract true community participation in the organizations that serve them. **In this way the community stops being just a faceless mass of numbers; statistics that are reported at the end of the month; an invisible population who have no voice or vote despite being a major economic force.**

Listen to the New Life program every Friday from 1 pm to 2 pm at 91.3 KSVY